

DAUGIAKALBYSTĖS KODEKSAS

2024 M. BIRŽELIO 24 D.¹

BIURO SPRENDIMAS

EUROPOS PARLAMENTO BIURAS,

- atsižvelgdamas į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, visų pirma į jos 24 ir 342 straipsnius,
- atsižvelgdamas į Tarybos reglamentą Nr. 1/1958, nustatantį kalbas, kurios turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje,
- atsižvelgdama į Parlamento darbo tvarkos taisykles, visų pirma į 25 straipsnio 2 dalis, 32 straipsnio 1 dalį, 174 straipsnį, 175 straipsnį, 187 straipsnio 6 dalį, 209 straipsnį, 210 straipsnį, 211 straipsnį, 215 straipsnio 9 dalį, 232 straipsnio 6 dalį ir IV priedo 7 punktą,
- atsižvelgdamas į 2016 m. balandžio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos tarpinstitucinį susitarimą dėl geresnės teisėkūros²,
- atsižvelgdamas į 2007 m. birželio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos bendrą deklaraciją dėl praktinių bendro sprendimo procedūros taisyklių³ ir visų pirma į jos 7, 8 ir 40 punktus,
- atsižvelgdamas į 2011 m. gruodžio 12 d. Biuro sprendimą „Vertimas žodžiu į visas kalbas efektyviai naudojant išteklius. Europos Parlamento 2012 m. biudžeto vykdymas“,
- atsižvelgdamas į 2013 m. rugsėjo 10 d. Parlamento rezoliuciją dėl veiksmingesnio ir ekonomiškai efektyvesnio vertimo žodžiu Europos Parlamente⁴,
- atsižvelgdamas į 2011 m. liepos 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos administracines praktines taisykles, skirtas SESV 294 straipsnio 4 daliai įgyvendinti pasiekus susitarimą per pirmąjį svarstymą, kurios buvo papildytos 2022 m. vasario mėnesį,
- atsižvelgdamas į darbo grupės „Parlamentas 2024 m.“ pateiktus ir 2023 m. gruodžio 7 d. Pirmininkų sueigos patvirtintus pasiūlymus dėl reformos siekiant modernesnio ir veiksmingesnio Parlamento,
- atsižvelgdamas į 2024 m. balandžio 10 d. Parlamento sprendimą dėl Parlamento darbo tvarkos taisyklių dalinių pakeitimų, kuriais įgyvendinama parlamentinė reforma „Parlamentas 2024 m.“⁵,

¹ Šiuo kodeksu pakeičiamas 2019 m. liepos 1 d. kodeksas.

² OL L 123, 2016 5 12, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj.

³ OL C 145, 2007 6 30, p. 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

⁵ P9_TA(2024)0176.

kadangi:

Parlamentas savo 2012 m. kovo 29 d. rezoliucijoje dėl 2013 m. sąmatos rėmė daugiakalbystės principą ir pabrėžė išskirtinį Parlamento pobūdį atsižvelgiant į jo vertimo žodžiu ir raštu poreikius, kartu pažymėdamas tarpinstitucinio bendradarbiavimo svarbą;

- (1) Parlamento parengti dokumentai turėtų būti kuo kokybiškesni. Laikantis Tarpinstitucinio susitarimo dėl geresnės teisėkūros reikalavimų, ypatingą dėmesį dokumentų kokybei reikėtų skirti tuomet, kai Parlamentas atlieka teisės aktų leidėjo funkciją;
- (2) norint, kad Parlamento kalbų tarnybų paslaugų kokybė išliktų aukšta (o tai būtina siekiant visiškai užtikrinti Parlamento narių teisę kalbėti jų pasirinkta kalba), visi užsakovai, naudodamiesi kalbų tarnybų paslaugomis, privalo tiksliai laikytis šiame kodekse nustatytų įpareigojimų;
- (3) visiškos daugiakalbystės principo įgyvendinimas ilguoju laikotarpiu priklausys nuo to, ar vertimo paslaugų užsakovai iki galo supras, kiek kainuoja tokių paslaugų teikimas, taigi ir savo atsakomybę jomis naudotis efektyviai ir optimaliai išteklių požiūriu;
- (4) pereinamuoju laikotarpiu po kiekvieno naujo plėtos etapo, kai trūksta kalbinių išteklių, reikia numatyti konkrečias tų išteklių paskirstymą reglamentuojančias priemones,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

2 straipsnis
Bendrosios nuostatos

1. Parlamento narių teisės, susijusios su vartojamomis kalbomis, reglamentuojamos Parlamento darbo tvarkos taisyklėse. Šios teisės garantuojamos remiantis efektyviu išteklių naudojimu pagrįstos visiškos daugiakalbystės principais. Šiame kodekse numatomos įgyvendinimo nuostatos ir visų pirma prioritetai, kurių reikia laikytis, kai kalbinių išteklių nepakanka visoms prašomoms paslaugoms suteikti.
2. Kalbinės paslaugos Parlamente valdomos remiantis visiškos daugiakalbystės, pagrįstos efektyviu išteklių naudojimu, principais. Turi būti visapusiškai paisoma Parlamento darbo tvarkos taisyklėse numatytos Parlamento narių teisės Parlamente vartoti jų pasirinktą oficialiąją kalbą. Daugiakalbystei skirti ištekliai kontroliuojami atsižvelgiant į realius užsakovų poreikius, imantis priemonių užsakovų atsakingumui skatinti ir kuo veiksmingiau planuojant kalbinių paslaugų užsakymą. Užsakovai yra kompetentingi nustatyti savo kalbinius poreikius, tačiau reikiamus organizacinius klausimus tvarko ir sprendimus priima užsakytas paslaugas teikianti tarnyba.
3. Pirmininkų sueigai pateikiamame preliminariniame mėnesinių sesijų ir kitos, ne mėnesinių sesijų metu vykdomos veiklos savaitinių kalendoriuje kiek įmanoma atsižvelgiama į institucijos tarnyboms taikomus efektyviu išteklių naudojimu pagrįstos visiškos daugiakalbystės apribojimus.
4. Vertimo žodžiu ir raštu paslaugos teikiamos tik 2 ir 14 straipsniuose minimiems užsakovams ir verčiami tik šiuose straipsniuose išvardytų kategorijų dokumentai. Parlamento nariai individualiai šiomis paslaugomis gali naudotis tik išimtinu atveju, gavę aiškų Biuro leidimą; tokia pati tvarka galioja ir išorės institucijoms. Teisinių lingvistų galutinės redakcijos tvirtinimo procedūra taikoma tik 10 straipsnyje išvardytų kategorijų dokumentams.

5. Frakcijų posėdžiai reglamentuojami „Frakcijų posėdžių taisyklėmis“. Kai kalbinių išteklių nepakanka visoms frakcijos pageidaujamos paslaugoms suteikti, taikoma šiame kodekse nustatyta tvarka.

I DALIS VERTIMAS ŽODŽIU

2 straipsnis Vertimo žodžiu užsakovų eiliškumas

1. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos užsakovams šia eiliškumo tvarka:
- a) plenariniai posėdžiai;
 - b) prioritetiniai politinio pobūdžio susitikimai, pvz., Pirmininko, Parlamento valdymo organų (jie nurodyti Parlamento darbo tvarkos taisyklių I antraštinės dalies III skyriuje) ir jų darbo grupių bei taikinimo komitetų posėdžiai;
 - c) trilogai ir susiję šešėlinių pranešėjų posėdžiai specialiai tokiems posėdžiams rezervuotais laiko tarpniais;
 - d) i) Parlamento komitetai, Parlamento delegacijos, visi kiti trilogai, įskaitant po darbo valandų vykstančius trilogus, ir susiję šešėlinių pranešėjų posėdžiai: komitetų darbo laikotarpiu Parlamento komitetams, delegacijoms ir trilogams teikiama pirmenybė visų kitų užsakovų atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a, b ir c punktuose, ii) frakcijos: per mėnesines sesijas ir frakcijų darbo laikotarpiu frakcijoms teikiama pirmenybė visų kitų užsakovų atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a, b ir c punktuose;
 - e) bendri Europos Parlamento ir ES nacionalinių parlamentų posėdžiai;
 - f) spaudos konferencijos;
 - g) institucinė žiniasklaidos informavimo veikla, įskaitant seminarus; kiti institucijos komunikaciniai renginiai;
 - h) kiti Biuro ir Pirmininkų sueigos leidimą gavę oficialūs organai;
 - i) kai kurie administracinio pobūdžio renginiai, kuriems generalinis sekretorius yra davęs leidimą teikti vertimo žodžiu paslaugas.
2. Parlamentas, laikydamasis atitinkamų galiojančių taisyklių, taip pat teikia vertimo žodžiu paslaugas AKRVO ir ES jungtinėms ir regioninėms parlamentinėms asamblėjoms, Viduržemio jūros sąjungos parlamentinei asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinei asamblėjai, EURONEST parlamentinei asamblėjai ir jungtiniams parlamentiniams susitikimams, taip pat Europos ombudsmenui.
3. Be to, pagal atitinkamus bendradarbiavimo susitarimus Parlamentas teikia vertimo žodžiu paslaugas kitoms Europos Sąjungos institucijoms ir Regionų komitetui bei Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

3 straipsnis Vertimo žodžiu paslaugų valdymas

1. Visiems užsakovams vertimo žodžiu paslaugų teikimą organizuoja tik Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas.
2. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos atsižvelgiant į realius kalbinius poreikius ir turimus vertimo žodžiu išteklius. Parlamento nariai skatinami pateikti informaciją apie jų pasirinktą oficialiąją (-iąsias) kalbą (-as), kad būtų galima nustatyti vertimo žodžiu kalbų derinius tais atvejais, kai kalbinių išteklių nepakanka, kad būtų galima suteikti visas prašomas paslaugas.

3. Vertimo žodžiu ištekliai valdomi remiantis užsakovu, kaip apibrėžta 2 straipsnyje, vertimą užsakančių tarnybų ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato keitimosi informacija sistema, kartu siekiant toliau gerinti veiksmingą išteklių naudojimą.
4. Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos, jeigu jie eina pareigas, kurios suteikia teisę gauti 1 priede išdėstytas vertimo žodžiu *ad personam* paslaugas.

4 straipsnis

Parlamento darbo vietose vykstančių posėdžių vertimas

1. Išskyrus plenarinius posėdžius, kiekvienas užsakovas, atsižvelgdamas į atitinkamą Parlamento organą sudarančių Parlamento narių pateiktą informaciją ir į savo oficialiems posėdžiams pasirinktą oficialiąją (-iąsias) kalbą (-as), per steigiamąjį posėdį nustato Parlamento darbo vietose vykstantiems posėdžiams reikalingų vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą ir šią informaciją nuolat atnaujina.
Nustatant vertimo žodžiu kalbų derinius į kalbas atsižvelgiama tokiu būdu:
 - a) standartinis kalbų derinys – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie gali kalbėti ir (arba) klausytis vertimo žodžiu; didžiausias tokių kalbų skaičius priklauso nuo posėdžių salės galimybių;
 - b) asimetrinis kalbų derinys – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie pageidauja kalbėti, ir pasirinktomis kitomis kalbomis, kuriomis jie gali klausytis vertimo žodžiu, jei į jų pirmoje vietoje nurodytą kalbą neverčiama.

Ypatingomis aplinkybėmis paslaugos gali būti teikiamos pagal bazinį kalbų derinį, nustatomą remiantis Parlamento narių nurodytomis kitomis kalbomis, kuriomis jie gali kalbėti ir (arba) klausytis vertimo žodžiu, jei į jų pirmoje vietoje nurodytą kalbą neverčiama.

2. Už kalbų derinių sąrašo tvarkymą yra atsakingas atitinkamo organo sekretoriatas šio organo pirmininko pritarimu. Šis sąrašas bendru atsakingų tarnybų sutarimu reguliariai atnaujinamas, atsižvelgiant į užsakomas ir tikrai vartojamas kalbas.
3. Paprastai per posėdžius vertimo žodžiu paslaugos teikiamos atsižvelgiant į standartinį kalbų derinį. Jei numatant narių ir oficialių svečių dalyvavimą posėdyje paaiškėja, kad vertimas į kurią nors kalbą arba iš jos nebus reikalingas, atsakingo organo sekretoriatas apie tai praneša atsakingoms tarnyboms ir šios gali kartu nuspręsti visiškai ar iš dalies taikyti kurį nors kitą kalbų derinį.

5 straipsnis

Ne Parlamento darbo vietose vykstančių posėdžių vertimas

Parlamento komitetai ir delegacijos

1. Vertimo poreikiai nustatomi remiantis Darbo tvarkos taisyklių 174 straipsnio 3 ir 4 dalimis. Parlamento nariai turi ne vėliau kaip priešpaskutinės savaitės iki atitinkamo posėdžio ketvirtadienio patvirtinti, kad dalyvaus tame posėdyje.
2. Komandiruočių, į kurias vykstama Parlamento išorės veiklai skirtomis savaitėmis, standartinis vertimo žodžiu kalbų derinys gali apimti ne daugiau kaip penkias komiteto ar delegacijos standartinio vertimo žodžiu kalbų derinio kalbas. Iš kitų kalbų gali būti verčiama asimetriniu būdu, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildomų vertimo žodžiu išteklių. Ypatingomis aplinkybėmis Biuras gali leisti versti žodžiu į daugiau nei penkias kalbas, jei tam yra reikalingų

biudžeto ir vertimo žodžiu išteklių⁶.

3. Komandiruotėms, į kurias vykstama ne Parlamento išorės veiklai skirtomis savaitėmis, taikoma komandiruotės riboto kalbų vartojimo tvarka, pagal kurią verčiama ne daugiau kaip į vieną komiteto ar delegacijos standartiniame vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašė nurodytą kalbą ir iš šios kalbos, išskyrus daugiašales ir dvišales asamblėjas, kurioms taikomos jų atitinkamos darbo tvarkos taisyklės, patvirtintos Parlamento kompetentingo valdymo organo.

Frakcijos

4. Verčiama iš ne daugiau kaip 60 proc. frakcijos standartiniame kalbų derinių sąrašė nurodytų kalbų ir į jas, neviršijant septynių kalbų skaičiaus.

Iš kitų kalbų, kuriomis kalba frakcijos nariai, gali būti verčiama asimetriniu būdu, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildomų vertimo žodžiu išteklių.

Jei valstybės, kurioje vyksta posėdis, kalba neįtraukta į frakcijos standartinį vertimo žodžiu kalbų derinį, gali būti verčiama ir iš šios kalbos bei į ją arba tik iš šios kalbos.

Ypatingomis aplinkybėmis Biuras gali taikyti pirmoje ir antroje pastraipose nustatytų taisyklių išimtį. Tokiu atveju Biuras gali pareikalauti, kad frakcija padėtų apmokėti dėl išimties taikymo patirtas išlaidas.

6 straipsnis

Posėdžių vertimo žodžiu užsakymų planavimas, koordinavimas ir vykdymas

1. Vidaus politikos ir Išorės politikos generaliniai direktoratai bei frakcijų generaliniai sekretoriai ne vėliau kaip prieš tris mėnesius Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui pateikia savo nuolatinių organų⁷ užsakymus; tai daroma tam, kad būtų užtikrinamas tolygus posėdžių pasiskirstymas per visus darbo savaitės laiko tarpsnius⁸.
2. Posėdžių tvarkaraščio skyrius ir frakcijų generaliniai sekretoriai imasi būtinų priemonių, siekdami koordinuoti iš savo užsakovų gaunamus užsakymus, ypač kai jie susiję su neeiliniais ir paskutinę minutę rengiamais posėdžiais.
3. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas užsakymus tvarko remdamasis vertimus užsakančios tarnybos nustatytais prioritetais, atsižvelgdamas į 2 straipsnio 1 dalyje nustatytą eiliškumą ir į 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtus vertimo žodžiu kalbų derinius.
4. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas kartu su vertimus užsakančiomis tarnybomis užtikrina būtiną koordinavimą tuo atveju, kai užsakovas pateikia prašymą versti posėdį tuo laiko tarpsniu, kuris, remiantis įprasta tvarka, jau numatytas kitam užsakovui. Vis dėlto, jei būtina, atitinkamas užsakovas pats turi gauti politinės vadovybės sutikimą nesilaikyti Parlamento darbo kalendoriaus.
5. Pateikus konkuruojančius to paties prioriteto užsakymus arba 8 straipsnio 1 dalies a punkte ir 2 dalies a punkte numatytais *force majeure* atvejais, šis klausimas perduodamas generaliniam sekretoriui, kad jis išduotų išankstinį leidimą, remdamasis tinkamai pagrįstu užsakovo ir Posėdžių tvarkaraščio skyriaus prašymu ir Konferencijų logistikos ir vertimo

⁶ Užsakovai turi pateikti tinkamai pagrįstą prašymą, kuriuo remdamasis Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas pateikia techninę išvadą.

⁷ Kaip nurodyta Darbo tvarkos taisyklių VI priede.

⁸ Per dieną posėdžiams numatomi du keturių valandų trukmės laiko tarpsniai.

žodžiu generalinio direktorato technine išvada dėl turimų išteklių⁹.

7 straipsnis *Planavimo principai*

1. Išskyrus plenarinės sesijos savaitę, skiriama tiek vertimo žodžiu išteklių, kad vertimas žodžiu būtų užtikrintas ne daugiau kaip 18-oje vienu metu vykstančių posėdžių¹⁰ per dieną¹¹, kartu taikant 2 priede išdėstytas pereinamąsias nuostatas. Be to, neviršijant minėto skaičiaus, taikomi tokie apribojimai:
 - į ne daugiau kaip 23 oficialiąsias kalbas (ir iš jų) gali būti verčiama ne daugiau kaip 5 posėdžiuose (iš kurių viename posėdyje, t. y. plenariniame posėdyje, gali būti verčiama į visas oficialiąsias kalbas ir iš jų);
 - į ne daugiau kaip 16 oficialiųjų kalbų (ir iš jų) gali būti verčiama dar 4 posėdžiuose¹²;
 - kituose 5 posėdžiuose gali būti verčiama į ne daugiau kaip 12 oficialiųjų kalbų ir dar
 - kituose 4 posėdžiuose¹³ gali būti verčiama į ne daugiau kaip 6 oficialiąsias kalbas.

Posėdžiuose, kuriuos leista rengti per plenarinius posėdžius Briuselyje ir Strasbūre¹⁴, vertimo žodžiu paslaugos teikiamos atsižvelgiant į turimus išteklius.

2. Komitetai savo eilinius posėdžius rengia per komitetų savaites, pasirinkdami tokį laiką:
 - A laiko tarpsnis: nuo pirmadienio pietų iki antradienio popietės (daugiausia 3 pusdieniai) ir
 - B laiko tarpsnis: nuo trečiadienio ryto iki ketvirtadienio popietės (daugiausia 4 pusdieniai).
3. Ne mažiau kaip du laiko tarpniai per pusdienį rezervuojami trilogams ir susijusiems šešėlinių pranešėjų posėdžiams, išskyrus išimtinai plenariniame posėdžiui rezervuotus laiko tarpnius¹⁵ ir frakcijų plenarinėms sesijoms. Delegacijų posėdžiai iš esmės planuojami komitetų ar frakcijų veiklai skirtų savaitinių ketvirtadienio popietę.
4. Maksimali vertimo žodžiu per posėdžius trukmė yra keturios valandos per pusdienį, išskyrus 2 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose nurodytus užsakovų posėdžius, taip pat trilogus ir taikinimo posėdžius. Kai viršijama ši maksimali trukmė, reikiami papildomi vertimo žodžiu ištekliai įskaičiuojami į 1 dalyje nustatytus apribojimus.
5. Vietoje pateikti prašymai pratęsti posėdį negali būti patenkinami.

8 straipsnis

Su posėdžių vertimu ir kalbų skaičiumi susijusių prašymų pateikimo ir atšaukimo terminai

Parlamento darbo vietose vykstantys posėdžiai

1. Kai posėdžiai vyksta Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai.
 - a) *Su posėdžiais susiję prašymai*

⁹ Siekdamas geriau paskirstyti posėdžius, Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, remdamasis 6 straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka, gali pasiūlyti kitą laisvą laiko tarpinį arti pageidaujamo laiko.

¹⁰ Žr. 2 priedą „Pereinamojo laikotarpio nuostatos dėl vertimo žodžiu išteklių paskirstymo“.

¹¹ Kai per dieną posėdžiams numatomi du keturių valandų trukmės laiko tarpniai.

¹² Jei yra išteklių ir gavus išankstinį leidimą, vertimo žodžiu kalbų skaičius šiuose posėdžiuose gali būti padidintas iki ne daugiau kaip 18 oficialiųjų kalbų.

¹³ Žr. 2 priedą „Pereinamojo laikotarpio nuostatos dėl vertimo žodžiu išteklių paskirstymo“.

¹⁴ Žr. 1998 m. gegužės 14 d. Pirmininkų sueigos sprendimą dėl kitų posėdžių rengimo per plenarinius posėdžius Strasbūre ir Briuselyje taisykles.

¹⁵ Žr. 1998 m. gegužės 14 d. Pirmininkų sueigos sprendimą dėl kitų posėdžių rengimo per plenarinius posėdžius Strasbūre ir Briuselyje taisykles.

Išskyrus *force majeure* atvejus arba Sutartyje dėl Europos Sąjungos veikimo nustatytų terminų atvejus, bet kokie prašymai, susiję su:

- papildomu posėdžiu¹⁶,
 - posėdžio atidėjimu arba
 - posėdžio vietos pasikeitimu,
- pateikiami ne vėliau kaip prieš savaitę iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos arba prieš dvi savaites, jei prašymas susijęs su didžiausio aktyvumo laikotarpiu¹⁷. Tokie prašymai nagrinėjami remiantis 6 straipsnyje numatytais procedūromis.

b) *Su posėdžio kalbomis susiję prašymai*

Prašymai įtraukti papildomą oficialiąją kalbą pateikiami ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos. Praleidus šį terminą, toks prašymas tenkinamas tik tuo atveju, jei turima reikiamų išteklių.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašymą dėl papildomų kalbų įtraukimo (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami išteklių) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra savaitės prieš atitinkamą posėdį ketvirtadienio vidurdienis. Kai nauji prašymai pateikiami praėjus šiam terminui, Posėdžių tvarkaraščio skyrius kartu su Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniu direktoratu apsvarsto galimybę paslaugas teikti pagal visiškai arba iš dalies nestandartinį vertimo žodžiu kalbų derinį, išskyrus tuos atvejus, kai atšaukus tą patį laiko tarpą numatytą posėdį atsiranda laisvų išteklių arba prašymas pateikiamas nedidelio aktyvumo laikotarpiu¹⁸.

Prašymai dėl ne ES kalbų įtraukimo pateikiami ne vėliau kaip prieš keturias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos.

c) *Atšaukimas*

Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui apie tai, kad posėdis atšauktas arba kad nebereikia konkrečios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip iki savaitės, einančios prieš numatytą posėdį, ketvirtadienio vidurdienio. Į atšaukimo laiką atsižvelgiama skaičiuojant visas patirtas išlaidas, kurios įtraukiamos į Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu ir konferencijų generalinio direktorato ataskaitą pagal 16 straipsnyje nustatytą tvarką.

Ne Parlamento darbo vietose vykstantys posėdžiai

2. Kai posėdžiai vyksta ne Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai.

a) *Su posėdžiais susiję prašymai*

Išskyrus *force majeure* atvejus arba tuo atveju, kai datas nustato ne Parlamentas, bet kokie prašymai, susiję su:

- posėdžiu¹⁹,
 - posėdžio atidėjimu arba
 - posėdžio vietos pasikeitimu,
- pateikiami ne vėliau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos. Tokie prašymai nagrinėjami remiantis 6 straipsnyje numatytais procedūromis.

¹⁶ Posėdžiai, kuriuos verčia vertėjų žodžiu grupės, numatytos frakcijų posėdžiams per mėnesines sesijas, remiantis frakcijų posėdžius reglamentuojančių administracinių taisyklių 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais posėdžiais.

¹⁷ Parlamentinės veiklos Briuselyje savaitinių antradienių ir trečiadienių.

¹⁸ Parlamentinės veiklos Briuselyje savaitinių ketvirtadienių popietės.

¹⁹ Posėdžiai, kuriuos verčia vertėjų žodžiu grupės, numatytos frakcijų posėdžiams per mėnesines sesijas, remiantis frakcijų posėdžius reglamentuojančių administracinių taisyklių 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais posėdžiais.

b) *Su posėdžio kalbomis susiję prašymai*

Laikantis 5 straipsnio, prašymai įtraukti papildomą kalbą pateikiami ne vėliau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašymą dėl papildomų kalbų (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami išteklių) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra priešpaskutinės savaitės iki atitinkamo posėdžio ketvirtadienio vidurdienis.

Kai prašymai pateikiami praėjus šiam terminui, Posėdžių tvarkaraščio skyrius kartu su Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniu direktoratu apsvarsto galimybę paslaugas teikti pagal visiškai ar iš dalies nestandartinį vertimo žodžiu kalbų derinį.

c) *Atšaukimas*

Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui apie tai, kad posėdis atšauktas arba kad nebereikia konkrečios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip iki priešpaskutinės savaitės iki numatyto posėdžio ketvirtadienio vidurdienio. Į atšaukimo laiką atsižvelgiama skaičiuojant visas patirtas išlaidas, kurios įtraukiamos į Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu ir konferencijų generalinio direktorato ataskaitą pagal 16 straipsnyje nustatytą tvarką.

II DALIS TEISININKŲ LINGVISTŲ ATLIEKAMAS GALUTINĖS REDAKCIJOS TVIRTINIMAS IR LINGVISTINIS TIKRINIMAS²⁰

9 straipsnis

Dokumentų teikimas, kad jų galutinę redakciją patvirtintų teisininkai lingvistai arba kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas, ir jų gražinimas

1. Prieš pateikiant versti, visi Parlamento komitetų dokumentai, kurių galutinę redakciją turi tvirtinti teisininkai lingvistai arba kai turi būti atliktas jų lingvistinis tikrinimas, teikiami:
 - Teisėkūros aktų direktoratui – teisėkūros dokumentų atveju, kad jų galutinę redakciją patvirtintų teisininkai lingvistai,
 - Vertimo raštu generaliniam direktoratui – su teisėkūra nesusijusių dokumentų atveju, kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas²¹.

2. Išskyrus dokumentų, dėl kurių preliminariai susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, atvejus, galutinių redakcijų tvirtinimo ar tikrinimo užduotis iš esmės turi būti atlikta per vieną darbo dieną nuo dokumento gavimo.

Ne techniniai komitete priimto dokumento teksto pataisymai gali būti atliekami galutinės redakcijos tvirtinimo ar tikrinimo metu tik tada, kai dėl to susitariama su komiteto sekretoriatu ir komiteto pirmininkas už tai prisiima atsakomybę.

Galutinai patvirtintas arba patikrintas dokumentas, dėl kurio buvo susitarta su atitinkamo Parlamento komiteto sekretoriatu, pakeičia pirmą dokumentą, kurį komitetas buvo pateikęs išversti ir jo pagrindu parengti kitas dokumento versijas. Atitinkamo komiteto sekretoriatui automatiškai nusiunčiama elektroninė teksto kopija (angl. *copy-back*).

²⁰ Dėl galutinių redakcijų tvirtinimo ir tikrinimo išankstinio planavimo ir terminų taip pat žr. III dalies 12 ir 13 straipsnius.

²¹ Lingvistinis tikrinimas – su teisėkūra nesusijusio dokumento kalbos (gramatikos, skyrybos, rašybos, terminologijos, sklandumo, registro ir stiliaus) patikrinimas.

3. Siekiant, kad Teisėkūros aktų direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas galėtų atlikti savo galutinės redakcijos tvirtinimo ar tikrinimo užduotis per vieną darbo dieną, komitetų sekretoriatai užtikrina, kad už tekstą atsakingas asmuo atitinkamą laikotarpį būtų pasiekiamas ir atsakytų į visus su tuo tekstu susijusius klausimus.
4. Jei gaunami itin dideli pakeitimų paketai, esant išskirtinai dideliam darbo krūviui arba tais atvejais, kai aplinkybės leidžia nustatyti ilgesnius terminus, šiame straipsnyje nustatytas terminas ilgų dokumentų atveju pratęsiamas pagal 13 straipsnio 1 dalį arba sutarus su atsakingo komiteto sekretoriatu.
5. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, laikantis įprastos teisėkūros procedūros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba Teisėkūros aktų direktorato teisininkai lingvistai galutinės redakcijos tvirtinimo užduotis atlieka per šešias savaites nuo tos dienos, kai gavo išverstus dokumentus iš Parlamento arba Tarybos vertimo raštu tarnybų, kaip numatyta 2007 m. birželio 13 d. Bendros deklaracijos dėl praktinių bendro sprendimo procedūros taisyklių 40 punkte ir 2011 m. liepos 26 d. administracinėse praktinėse taisyklėse, skirtose SESV 294 straipsnio 4 daliai įgyvendinti pasiekus susitarimą per pirmąjį svarstymą.
6. Dėl 10 straipsnio 3 dalyje ir 11 straipsnio 3 dalyje nurodytų dokumentų galutinės redakcijos tvirtinimo ir tikrinimo terminų kiekvienu atskiru atveju tariamasi su užsakymą pateikusia tarnyba.

10 straipsnis

Teisininkų lingvistų atliekamo galutinės redakcijos tvirtinimo eiliškumas

1. Teisėkūros aktų direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tvirtina šių kategorijų dokumentų galutinę redakciją:
 - a) pagal įprastą teisėkūros procedūrą su Taryba pasiektų preliminarinių susitarimų;
 - b) Parlamento komitetų galutinių teisėkūros pranešimų, kai komitetai priima sprendimus pradėti derybas pagal Darbo tvarkos taisyklių 71 straipsnio 1 dalį;
 - c) Parlamento komitetų galutinių teisėkūros pranešimų ir plenarinio posėdžio metu pateiktų jų pakeitimų;
 - d) Parlamento komitetų teisėkūros pranešimų projektų kompromisinių pakeitimų;
 - e) Parlamento komitetų teisėkūros pranešimų projektų;
 - f) Parlamento komitetų teisėkūros nuomonių;
 - g) Parlamento komitetų teisėkūros nuomonių projektų kompromisinių pakeitimų;
 - h) Parlamento komitetų teisėkūros nuomonių projektų;
 - i) atsakingų komitetų arba nuomonę teikiančių komitetų pateiktų pakeitimų.

Tvirtinant galutinę redakciją tikrinamos tik tos b–i punktuose nurodytų dokumentų dalys, dėl kurių vėliau gali būti balsuojama per plenarinį posėdį; pagrindimams ir aiškinamosioms dalims tai negalioja.
2. Teisėkūros aktų direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitetų sekretoriatams ir padeda jiems parengti 1 dalyje nurodytus teisėkūros dokumentus.
3. Jei leidžia turimi ištekliai, Teisėkūros aktų direktoratas gali tvirtinti ir kitų 1 dalyje neįvardytų dokumentų galutinę redakciją.

11 straipsnis
Lingvistinio tikrinimo eiliškumas

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tikrina šių kategorijų dokumentus:
 - a) Parlamento komitetų galutinius ne teisėkūros pranešimus ir plenarinio posėdžio metu pateiktus jų pakeitimus;
 - b) Parlamento komitetų ne teisėkūros pranešimų projektų kompromisinius pakeitimus;
 - c) Parlamento komitetų ne teisėkūros pranešimų projektus;
 - d) Parlamento komitetų ne teisėkūros nuomones;
 - e) Parlamento komitetų ne teisėkūros nuomonių projektų kompromisinius pakeitimus;
 - f) Parlamento komitetų ne teisėkūros nuomonių projektus;
 - g) pasiūlymus dėl rezoliucijų.

Tikrinamos tik tos a–f punktuose nurodytų dokumentų dalys, dėl kurių vėliau gali būti balsuojama per plenarinį posėdį; pagrindimams ir aiškinamosioms dalims tai negalioja.

2. Vertimo raštu generalinis direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitetų sekretoriatams ir jiems padeda parengti 1 dalyje nurodytus ne teisėkūros Parlamento dokumentus.
3. Jei leidžia turimi ištekliai, Vertimo raštu generalinis direktoratas gali tikrinti ir kitus 1 dalyje neįvardytus dokumentus.

III DALIS
VERTIMAS RAŠTU

12 straipsnis

Dokumentų originalų pateikimas ir kokybė, išankstinis galutinės redakcijos tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu paslaugų planavimas

1. Visi vertimo raštu užsakymai pateikiami naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis. Tuo pačiu metu užsakymą teikianti tarnyba dokumento, kurį reikia išversti, originalą įdeda į tinkamą saugyklą. Originalus dokumentas turi atitikti nustatytus pavyzdžius ir žymėjimo reikalavimus. Jis turi būti reikiamos techninės kokybės, kad būtų galima naudotis atitinkamomis IT vertimo priemonėmis²². Be to, jis turi būti tinkamai ir kalbos atžvilgiu kokybiškai parengtas, kartu turi būti pateiktos visos reikalingos nuorodos į susijusius dokumentus siekiant išvengti vertimo dubliavimosi ir užtikrinti išversto teksto nuoseklumą ir kokybę.
2. Remdamiesi savo darbo programomis, komitetų sekretoriatai ir visi kiti vertimo raštu paslaugų užsakovai kas tris mėnesius informuoja teisininkų lingvistų ir vertimo raštu tarnybas apie numatomą darbo krūvį. Jei planuojama pateikti itin ilgus tekstus ir (arba) itin didelius pakeitimų paketus, nedelsiant išsiunčiamas išankstinis įspėjimas visoms susijusioms tarnyboms.
3. Teisininkų lingvistų ir vertimo raštu tarnybos taip pat nedelsdamos įspėja komitetų sekretoriatą ir visus kitus vertimo raštu paslaugų užsakovus apie atvejus, kuriais, jų manymu, darbas iki pageidaujamo termino gali būti nepabaigtas.

²² Žr. Vertimo raštu generalinio direktorato paskelbtą [Techninių reikalavimų vadovą dokumentų rengėjams ir vertimą užsakančioms tarnyboms](#).

13 straipsnis

Galutinių redakcijų tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu terminai ir vertimo laikotarpis²³

1. Tekstų, kurie bus svarstomi Parlamento komiteto ar delegacijos posėdžiuose, vertimo raštu užsakymą komiteto ar delegacijos sekretoriatas pateikia naudodamasis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis. Tie tekstai, išskyrus kompromisinius pakeitimus, pateikiami ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų iki atitinkamo posėdžio, kuriam bus reikalingi išversti dokumentai. Kompromisinių pakeitimų vertimo raštu užsakymas pateikiamas ne vėliau kaip prieš 5 darbo dienas iki balsavimo komitete dienos. Tie terminai apima ne daugiau kaip vieną darbo dieną galutinei redakcijai patvirtinti arba patikrinimui atlikti. Galutinės redakcijos tvirtinimą arba tikrinimą atlieka Teisėkūros aktų direktoratas arba Vertimo raštu generalinis direktoratas. Jei pateikiami ilgesni nei aštuonių standartinių puslapių tekstai, išskyrus kompromisinius pakeitimus, galutinės redakcijos tvirtinimui arba patikrinimui skiriamos dvi darbo dienos. Jei buvo laikytasi nurodytų terminų, išversti dokumentai elektroniniu formatu pateikiami ne vėliau kaip prieš dvi darbo dienas iki atitinkamo posėdžio, arba, kompromisinių pakeitimų atveju, ne vėliau kaip prieš 24 valandas iki balsavimo komitete.
2. Parlamento komitetų priimti galutiniai pranešimai gali būti įtraukti į mėnesinės sesijos darbotvarkę, jei jie buvo pateikti – o galutinių teisėkūros pranešimų ir Darbo tvarkos taisyklių pakeitimų atvejais – perduoti Teisėkūros aktų direktoratui, kad būtų patvirtinta jų galutinė redakcija, arba Vertimo raštu generaliniam direktoratui, kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas, ir tuomet pateikti – ne vėliau kaip:
 - a) vieną mėnesį prieš atitinkamą mėnesinę sesiją, jeigu tai pirmajam svarstymui pateikti teisėkūros pranešimai (COD***I);
 - b) ketvirtosios darbo savaitės iki atitinkamos mėnesinės sesijos penktadienį, jeigu tai teisėkūros pranešimai, priimti pagal konsultavimosi arba pritarimo procedūrą (CNS, NLE, APP), ar savo iniciatyva teikiami pranešimai (INL, INI);
 - c) trečiosios darbo savaitės iki atitinkamos mėnesinės sesijos penktadienį, jeigu tai kiti pranešimai.

Per nustatytus terminus pateiktus pranešimus visomis oficialiosiomis kalbomis frakcijos turi gauti ne vėliau kaip priešpaskutinio penktadienio iki mėnesinės sesijos 12.00 val. Tačiau pirmojo svarstymo teisėkūros pranešimai (COD***I) turi būti gauti per 10 darbo dienų nuo jų pateikimo naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis datos.

Komiteto priimti galutiniai pranešimai pateikiami tvirtinti Teisės aktų direktoratui (teisėkūros tekstų atveju) arba Vertimo raštu generaliniam direktoratui (ne teisėkūros tekstų atveju), kad būtų atliktas jų lingvistinis patikrinimas, kuo greičiau ir iš principo ne vėliau kaip praėjus dviem darbo dienoms nuo jų priėmimo. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 71 straipsnio 1 dalį komitetas priima sprendimą pradėti derybas remdamasis galutiniu teisėkūros pranešimu, šio straipsnio 2 dalies a punkte nurodytas vieno mėnesio terminas netaikomas. Teisėkūros aktų direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas užtikrina, kad pateikus tokius galutinius teisėkūros pranešimus naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis, jie būtų galutinai patvirtinti ir jų versijos originalo kalba būtų išplatintos pirmumo tvarka.

3. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, laikantis įprastos teisėkūros procedūros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba, tekstas, dėl kurio susitarta, pateikiamas Parlamento tarnyboms versti laikantis 10 darbo dienų termino. Skubiais atvejais gali būti nustatytas trumpesnis terminas, atsižvelgiant į institucijų sutarimu sudarytą teisėkūros tvarkaraštį.
4. Klausimų ir paklausimų atveju turi būti numatyti tokie vertimo laikotarpiai:
 - (a) klausimai, į kuriuos atsakoma raštu: 5 darbo dienos;
 - (b) prioritetiniai klausimai, į kuriuos atsakoma raštu – 3 darbo dienos;
 - (c) klausimai, į kuriuos atsakoma žodžiu – 1 darbo diena;

²³ Vertimo laikotarpis – laikas nuo vertimo raštu proceso inicijavimo iki jo užbaigimo.

(d) išplėstiniai paklausimai, į kuriuos atsakoma raštu: 3 darbo dienos.

5. Visiems kitiems dokumentams, išskyrus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui arba Teisės tarnybai skirtus dokumentus, taikomas ne trumpesnis kaip 10 darbo dienų vertimo laikotarpis.
6. Pirmininkas gali leisti nesilaikyti 1 ir 2 dalyse nustatytų terminų, jei tekstai yra skubūs dėl Sutartyse nustatytų terminų arba dėl Pirmininkų sueigos nustatytų prioritetų, atsižvelgiant į institucijų sutarimu sudarytus teisėkūros tvarkaraščius.
7. Sutarus su atitinkama vertimą užsakančia tarnyba šiame straipsnyje nustatyti terminai gali būti pratęsti, jei pateikiami versti labai ilgi dokumentai, itin dideli pakeitimų paketai, esant išskirtinai dideliam darbo krūviui, tais atvejais, kai aplinkybės leidžia nustatyti ilgesnius terminus, arba dokumentų, kuriems pagal 15 straipsnio 2 dalį taikoma išimtis, atveju.
8. Plenariniame posėdyje svarstyti frakcijų dokumentai pateikiami atsižvelgiant į Pirmininkų sueigos darbotvarkėje nustatytą terminą, paprastai savaitės prieš mėnesinę sesiją trečiadienio 13.00 val.
Terminui pasibaigus, frakcijos pateiktas tekstas nebegali būti keičiamas.
9. Parlamento nariai gali paprašyti išversti plenarinių posėdžių stenogramos ištraukas arba kitus tiesiogiai su jų parlamentine veikla susijusius tekstus į jų pasirinktą oficialiąją kalbą. Kiekvienas Parlamento narys turi teisę prašyti išversti iki 30 puslapių teksto (sudėjus visas kalbas) per metus. Ši teisė yra išimtinai asmeninė ir jos negalima perduoti ar perkelti puslapių skaičiaus iš vieno metų į kitus. Vertimo laikotarpis yra ne trumpesnis kaip 10 darbo dienų. Kitos oficialios Parlamento institucijos tarnybos gali pateikti užsakymus išversti stenogramos ištraukas, ypač jeigu reikia imtis veiksmų atsižvelgiant į vieną ar daugiau pasakytų kalbų.

Pirmininko, Parlamento valdymo organų, taikinimo komitetų, generalinio sekretoriaus arba Teisės tarnybos pateikti dokumentai, taip pat dokumentai, kuriems pagal Darbo tvarkos taisyklių 170 straipsnio 2 dalį arba 170 straipsnio 6 dalį taikoma skubos tvarka, arba pagal 114 ir 115 straipsnius pateikti dokumentai, kai sutrumpinami terminai, arba skubos atvejais, verčiami kiek įmanoma greičiau, jei tai leidžia turimi ištekliai, atsižvelgiant į 14 straipsnyje nustatytą eiliškumą ir į pageidaujimą terminą.

10. Kompromisiniams pakeitimams parengti reikalingi dokumentai, t. y. pakeitimai ir galutinės nuomonės, verčiami į prioritetines kalbas, kurias nustato atitinkamo Parlamento komiteto sekretoriatas, prieš juos verčiant į kitas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Vertimas į prioritetines kalbas užbaigiamas per 5 darbo dienas, jei turima pakankamai išteklių. Prie prioritetinių kalbų priskiriama kalba, vartojama rengiant kompromisinius pakeitimus, ir, jei prašoma, komiteto pirmininko, pranešėjo ir šešėlinių pranešėjų vartojamos kalbos. Prioritetinės kalbos nustatomos ir apie jas pranešama procedūros pradžioje. Vertimas į neprioritetines kalbas atliekamas pagal 13 straipsnio 1 dalį, numatant ilgesnius terminus ir atsižvelgiant į turimus išteklius bei atitinkamų dokumentų rinkinių nagrinėjimo tvarkaraštį.

14 straipsnis

Teikiamos vertimo raštu paslaugos

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka verčia šių kategorijų dokumentus:
 - a) dokumentus, dėl kurių balsuojama per plenarinius posėdžius:
 - tekstus, dėl kurių susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklių 75 straipsnio 4 dalį,
 - Parlamento komitetų galutinius teisėkūros pranešimus, kai komitetai priima sprendimus pradėti derybas pagal Darbo tvarkos taisyklių 72 straipsnio 1 dalį,
 - teisėkūros pranešimus ir jų pakeitimus,

- ne teisėkūros pranešimus ir jų pakeitimus,
 - pasiūlymus dėl rezoliucijų ir jų pakeitimus;
- b) prioritetinius dokumentus, skirtus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui ar Teisės tarnybai; tekstus, nagrinėjamus skubos tvarka pagal 170 straipsnio 2 dalį ar 170 straipsnio 6 dalį arba pateiktus pagal 114 ir 115 straipsnius, atsižvelgiant į sutrumpintus terminus ar skubos atvejus;
 - c) pranešimų ir nuomonių projektų kompromisinius pakeitimus;
 - d) kompromisiniams pakeitimams komitete parengti reikalingus dokumentus (pakeitimus ir galutines nuomones) prioritetinėmis kalbomis, nustatytomis pagal 13 straipsnio 10 dalį;
 - e) svarstyti komitetuose skirtus dokumentus, dėl kurių gali būti balsuojama plenariniame posėdyje (išskyrus d punkte nurodytus dokumentus prioritetinėmis kalbomis): pranešimų projektus, pakeitimus, nuomonių projektus, galutines nuomones, pasiūlymų dėl rezoliucijų projektus;
 - f) kitus svarstyti komitetuose skirtus dokumentus: darbo dokumentus, santraukas ir informacinius pranešimus.
2. Vertimo raštu paslaugomis taip pat gali naudotis šie užsakovai:
 - a) Parlamento delegacijos (dviem atitinkamos delegacijos pasirinktomis oficialiosiomis kalbomis);
 - b) frakcijos²⁴;
 - c) kiti Biuro ir Pirmininkų sueigos leidimą gavę oficialūs organai;
 - d) Parlamento nariai – kai reikia versti tiesiogiai su jų parlamentine veikla susijusius tekstus, neviršijant 13 straipsnio 9 dalyje nustatytų ribų;
 - e) teminiai skyriai ir tyrimų paslaugų tarnybos;
 - f) Parlamento sekretoriatas administraciniais ir informaciniais tikslais.
 3. Parlamentas, laikydamasis atitinkamų galiojančių taisyklių, taip pat teikia vertimo raštu paslaugas AKRVO ir ES jungtinėms ir regioninėms parlamentinėms asamblėjoms, Viduržemio jūros sąjungos parlamentinei asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinei asamblėjai ir EURONEST parlamentinei asamblėjai, taip pat Europos ombudsmenui.
 4. Be to, atitinkamus bendradarbiavimo susitarimus Parlamentas gali teikti vertimo raštu paslaugas Regionų komitetui ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

15 straipsnis
Pateiktų versti tekstų apimtis

1. Nustatyta tokia maksimali tekstų, kurie buvo pateikti versti, apimtis:

(a) parengiamieji darbo dokumentai ir aiškinamosios dalys:	ne teisėkūros pranešimai – 7 psl., teisėkūros pranešimai – 6 psl., savo iniciatyva teikiami teisėkūros pranešimai – 12 psl., įgyvendinimo ataskaitos – 12 psl., teisėkūros nuomonės – 3 psl.,
(b) pasiūlymų dėl rezoliucijų projektai:	įskaitant konstatuojamąsias dalis, bet neįskaitant nurodomųjų dalių – 4 psl.,
(c) pakeitimų pagrindimai:	500 spaudos ženklų,

²⁴ Be to, kiekviena frakcija taip pat gali pateikti užsakymą išversti skubius dokumentus, jeigu jie tiesiogiai susiję su parlamentine veikla, bet ne daugiau kaip 15 puslapių vienai frakcijai per savaitę.

- | | |
|---|-------------|
| (d) santraukos: | 5 psl., |
| (e) klausimai, į kuriuos atsakoma raštu: | 200 žodžių, |
| (f) išplėstiniai paklausimai, į kuriuos atsakoma raštu: | 500 žodžių, |
| (g) pasiūlymai dėl rezoliucijų pagal Darbo tvarkos taisyklių 149 straipsnį: | 200 žodžių. |

Vienas puslapis atitinka 1 500 spaudos ženklų (be tarpų).

2. Parlamento komitetas gali savo pranešėjui leisti nukrypti nuo pirmoje pastraipoje nurodytos maksimalios apimties, tačiau per metus negali būti viršyta 45 puslapių metinio rezervo riba. Komitetų pirmininkų sueiga iš anksto informuojama apie tokį nukrypimą, kad galėtų patikrinti, ar ši riba neviršijama. Komitetui išnaudojus savo metinį rezervą, kitos išimtys gali būti taikomos tik gavus Biuro leidimą.

IV DALIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16 straipsnis

Užsakovų ir kalbos tarnybų atsakomybės suvokimo didinimas

1. Vertimo žodžiu ir raštu tarnybos kas šešis mėnesius informuoja užsakovus apie išlaidas, atsiradusias dėl prašymų suteikti kalbines paslaugas, ir apie tai, kaip laikytasi kodekso.
2. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, pasikonsultavęs su klientų tarnybomis, kas šešis mėnesius parengia ataskaitą, kurioje pateikia išsamią kiekybinę informaciją apie atšaukimus ir pavėluotus prašymus arba kalbas, kurios nebuvo vartojamos, įskaitant kokybinę to priežasčių analizę.
3. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas kasmet reguliariai teikia generaliniam sekretoriui faktinio posėdžių salių su vertimo žodžiu įranga užimtumo ataskaitą.
4. Be to, vertimo žodžiu ir raštu tarnybos atitinkamai parengia naudojimosi kalbinėmis paslaugomis ataskaitą ir pateikia ją Biurui. Ši ataskaita apima suteiktų kalbinių paslaugų analizę atsižvelgiant į užsakovų pateiktus prašymus ir į teikiant šias paslaugas patirtas išlaidas.

17 straipsnis

Su plėtra susijusios pereinamojo laikotarpio priemonės

Vertimo žodžiu ir raštu išteklių skirstymo pereinamojo laikotarpio priemonės, atsižvelgiant į turimus išteklius, gali būti taikomos tol, kol bus sukaupta pakankamai išteklių visiems vertimo į naują kalbą poreikiams patenkinti.

18 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis sprendimas su pakeitimais įsigalioja 2024 m. liepos 16 d. Jis pakeičia 2019 m. liepos 1 d. kodeksą.

1 priedas Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės

2 priedas Pereinamojo laikotarpio nuostatos dėl vertimo žodžiu išteklių paskirstymo

1 priedas

Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės

1. Taikymo sritis

Laikantis toliau nurodytų sąlygų Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžiu paslaugos (vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos).

2. Naudotojai

Teisę naudotis šia paslauga turi Parlamento Pirmininko pavaduotojai, kvestoriai, komitetų pirmininkai, pranešėjai, šešėliniai pranešėjai, nuomonių referentai, šešėliniai nuomonių referentai ir frakcijų koordinatoriai.

3. Paslaugų teikimo galimybės ir terminai

- Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos teikiamos tik Briuselyje ir Strasbūre darbo dienomis (oficialiomis švenčių dienomis arba ne darbo dienomis jos neteikiamos).
- Užsakymai turi būti pateikti ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki posėdžio dienos.
- Ši paslauga teikiama visomis oficialiosiomis kalbomis, išskyrus maltiečių ir gėlų.
- Paprastai naudojamas vertimo žodžiu būdas – nuoseklusis vertimas arba šnibždamasis vertimas (pranc. *chuchotage*). Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato sprendimu gali būti naudojami kiti būdai, pavyzdžiui, sinchroninis vertimas arba sinchroninis vertimas naudojant nešiojamą garso įrangą (pranc. *valise*). Šis sprendimas priimamas atsižvelgiant į turimus išteklius, reikalingą įrangą ir užsakyme pateikiamą informaciją. Telekonferencijų ar vaizdo konferencijų vertimas įmanomas tik tuomet, jei Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktoratui apie tai pakankamai iš anksto pranešama, kad šis galėtų patikrinti, ar tai įmanoma. Ši paslauga neapima vertimo žodžiu telefonu („Skype“ ir kt.) arba filmų vertimo žodžiu.

4. Logistikos priemonės

- Jei naudojamos ne Parlamento nario biuro patalpos, Parlamento nario darbuotojai turi jas užsakyti pagal galiojančias taisykles. Visi užsakymai išskaičiuojami iš Parlamento nariui paskirtų vertimo išteklių, net jei vėliau jie atšaukiami.
- Bet koks geografinės vietos, datos, laiko ar kalbų pakeitimas laikomas nauju užsakymu ir yra išskaičiuojamas iš Parlamento nariui paskirtų išteklių.
- Valandos dalis skaičiuojama kaip visa darbo valanda.
- Jei vertėjo žodžiu prašoma laukti posėdžio vietoje, laukimo laikas laikomas darbo laiku.

5. Darbo sąlygos

- Siekiant optimaliai panaudoti išteklius, posėdžio metu Parlamento narys negali vienašališkai nuspręsti viršyti numatytą posėdžio laiką, nes vertėjas žodžiu gali būti paskirtas kitam Parlamento nariui po numatytos posėdžio pabaigos. Tai taip pat taikytina vertimo žodžiu būdo ar vartojamų kalbų keitimo atveju. Dėl šių dalykų neturėtų būti tariamasi vietoje su vertėju žodžiu, jie turėtų būti aptariami tik su skyriaus vadovu, atsakingu už įdarbinimą.
- Tam tikriems vienos valandos trukmės posėdžiams, kuriuose vartojamos dvi kalbos, gali pakakti vieno vertėjo. Jei dėl posėdžio trukmės arba kalbų skaičiaus reikia daugiau nei vieno vertėjo, šis skaičius bus išskaičiuotas iš Parlamento nariui paskirtų išteklių. Tik Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas turi kompetenciją nustatyti reikiamą vertėjų žodžiu skaičių. Teisė naudotis šia paslauga yra išimtinai asmeninė, jos negalima perduoti ar perkelti iš vieno metų į kitus.
- Parlamento narys negali prašyti konkretaus vertėjo žodžiu paslaugų.
- Vertėjų žodžiu negali būti prašoma versti raštu.
- Visuomet turi būti gerbiamas vertėjų žodžiu profesinis orumas.

2 priedas
Pereinamojo laikotarpio nuostatos dėl vertimo žodžiu išteklių paskirstymo

Kaip nustatyta 7 straipsnio 1 dalyje, vertimo žodžiu išteklių, skirti ne daugiau kaip 18 vienu metu per dieną vykstančių posėdžių, paskirstomi taip:

- iki 2025 m. pabaigos – ne daugiau kaip 17 vienu metu per dieną vykstančių posėdžių;
- iki 2027 m. pabaigos – ne daugiau kaip 18 vienu metu per dieną vykstančių posėdžių.